

La enseñanza de la Fraseología en la didáctica de español como lengua extranjera ha sido abordada hasta cierto punto de manera abundante, pero no se ha dado de manera equitativa para las cuatro clases de unidades fraseológicas. En el caso de las colocaciones complejas y las fórmulas oracionales, son escasos los estudios que se dedican específicamente a su enseñanza.

La obra *Combina palabras y formula ideas* nace para dar respuesta a la necesidad existente en torno al estudio de este tipo de unidades fraseológicas<sup>1</sup>. Como se ha mencionado anteriormente, el libro se presenta como un material dedicado a la enseñanza de las colocaciones complejas, formadas por un verbo más una locución adverbial, y a la de un grupo de fórmulas oracionales.



La obra va dirigida a estudiantes de español como lengua extranjera de niveles B2 y C1 de acuerdo con el *MCER* (2002), sin ir destinada a ninguna nacionalidad en concreta. Asimismo, también se muestra como material de apoyo eficiente en las clases de lengua materna de la asignatura de *Lengua castellana y literatura* en los niveles de ESO o Bachillerato. Se presenta como un material de trabajo que el docente puede utilizar en el aula para trabajar estos contenidos o como un material que los aprendientes pueden utilizar de manera autónoma.

La obra puede dividirse en dos bloques principales: en primer lugar, encontramos las colocaciones complejas y, en segundo lugar, las fórmulas oracionales. Cada uno de los bloques presenta una introducción dirigida a los aprendientes de español, titulada «Para que te sirva de guía», donde se explica y caracterizan los conceptos de colocación y fórmula. Posteriormente, se introduce una serie de actividades para trabajar ambas unidades fraseológicas. Por último, aparecen las claves de los ejercicios y dos glosarios en los que se recogen las colocaciones complejas y las fórmulas oracionales.

Por un lado, el glosario de las colocaciones se estructura en dos columnas en las que se recogen por orden alfabético un inventario de locuciones adverbiales junto con los verbos con los que se combinan. Las muestras de locuciones y su combinación se han obtenido a partir del *Diccionario de locuciones adverbiales para la enseñanza del español* (2005) de I. Penadés Martínez, de *REDES. Diccionario combinatorio del español contemporáneo* (2004) y del *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo* (2006), ambos de I. Bosque.

Por otro lado, el glosario relativo a las fórmulas oracionales tiene una estructura triple. En primer lugar, se recogen las fórmulas ordenadas alfabéticamente, en segundo lugar, se presentan según los contenidos

<sup>1</sup> Carlota Abad Asín es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza y obtuvo el máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera en el año 2015 por la Universidad de Alcalá. Actualmente, se encuentra realizando un voluntariado de alfabetización y enseñanza de español a mujeres inmigrantes. En cambio, Paula Albert Gandía es graduada en Traducción y Mediación Interlingüística por la Universitat de València y completó su formación con los másteres de enseñanza de español como lengua materna y extranjera a través de la Universidad de Alcalá. Actualmente, es profesora de ELE en la academia Hispania situada en Valencia.

funcionales, gramaticales y culturales con los que se corresponden. Por último, se recogen bajo el criterio de su función comunicativa. Las muestras de fórmulas se han tomado a partir del *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (2004) de Seco, Andrés y Ramos.

El material recoge un total de 110 actividades, 55 en cada bloque, las cuales, a su vez, se dividen en siete secuencias didácticas, según el contenido funcional, gramatical, léxico o cultural que se esté trabajando en cada una de ellas. De este modo, en el bloque de las colocaciones complejas se trabaja con un inventario de 56 locuciones adverbiales a partir de 55 actividades distribuidas en cinco secuencias didácticas. La primera tiene como objetivo trabajar el concepto de locución, más concretamente el de locución adverbial, a partir de 10 actividades. La segunda, titulada «¿Hablamos o nos movemos?», se centra en el contenido léxico con 17 ejercicios. En tercer lugar, aparece la secuencia «¿Prefieres una valoración positiva o negativa?», en la que se persigue trabajar la función comunicativa de valorar en 11 actividades. Posteriormente, aparece «Me han dicho que...», en la que, a partir de 8 ejercicios, se practica el estilo directo e indirecto y las oraciones subordinadas sustantivas. Por último, en la secuencia «¿Formal o informal?» se trabajan contenidos culturales en 9 actividades.

En cuanto al bloque dedicado a la enseñanza de las fórmulas oracionales, aparecen un total de 30 fórmulas que se trabajan en 55 actividades repartidas en tres secuencias didácticas. La primera, titulada «Acláralo más o menos», consta de 18 actividades destinadas a trabajar el contenido funcional de concluir enumeraciones de 10 fórmulas oracionales. Posteriormente, en la secuencia «¿Qué sentimiento quieres expresar?», se insertan los contenidos gramaticales que tienen que ver con los valores que tiene la palabra *que*, haciendo hincapié en el uso interrogativo y exclamativo de 10 fórmulas oracionales en 19 actividades. Por último, en la secuencia «¡Dios mío, cuánto he aprendido!», se trabaja el contenido cultural relacionado con la religión de 10 fórmulas oracionales en 18 ejercicios.

Para la realización de las secuencias, las autoras se han basado en los distintos inventarios del nivel B2 y C1 del *PCIC* (2006) y en el *MCER* (2002). Gracias a esto, las propuestas de actividades se insertan perfectamente dentro del campo de la enseñanza del español como lengua extranjera, además de que facilitan al docente la inclusión de los contenidos en las secciones de las unidades didácticas que él crea conveniente. Asimismo, el enfoque adoptado en las actividades es el comunicativo, ya que las autoras ven al alumno como el epicentro del aprendizaje y al docente como un mero ayudante del proceso. Por este motivo, las autoras extrajeron los textos con los que se trabajan en las actividades del *CREA*, del *CORDE* y de páginas webs (periódicos, revistas, blogs, etc.).

La tipología de actividades presente en el material es muy variada. Cada una de las secciones comienza con una viñeta en la que se presenta alguna colocación o fórmula. Además, aparece un primer ejercicio de precalentamiento en el que se le pide al alumno que reflexione sobre aspectos concretos que se van trabajar en la secuencia. Posteriormente, se lleva a cabo una batería de actividades de dificultad progresiva. Así pues, primero se presentan ejercicios de práctica controlada, posteriormente, se añaden otras actividades semicontroladas, y por último, aparecen las de práctica libre, que se enfocan al proceso de producción de la lengua por parte del estudiante.

Por último, en cuanto a las agrupaciones de las actividades, aparecen ejercicios para trabajar de manera individual, por parejas, en pequeños grupos y en grupo clase. Asimismo, la gran mayoría de las actividades recogen el desarrollo de diferentes destrezas lingüísticas: expresión escrita, expresión oral, comprensión escrita y comprensión oral, aunque los ejercicios están más enfocados al desarrollo de la vertiente oral. Además, también está presente el componente lúdico, ya que las autoras afirman que tiene innumerables ventajas (pág. 19). Asimismo, el material contiene una gran cantidad de imágenes y textos que ayudan al aprendizaje del alumno.

En resumen, dada la situación actual de la enseñanza de la Fraseología en la clase de ELE, es innegable la necesidad que existe en torno al conocimiento teórico-práctico de algunas clases de unidades fraseológicas en la enseñanza de español como lengua extranjera. Asimismo, dada la complejidad que entraña el aprendizaje de las unidades fraseológicas, los investigadores y docentes están dando paso a nuevas maneras de abordar la enseñanza de los fraseologismos. Así pues, *Combina palabras y formula ideas. Propaga tu español a los cuatro vientos... ¡y punto! Niveles B2 y C1* pretende ser un material de apoyo eficiente para la enseñanza/aprendizaje de una selección de colocaciones complejas y de algunas fórmulas oracionales. Una obra motivadora y dinámica que quiere acercar a docentes y estudiantes la enseñanza de este tipo de unidades fraseológicas.

**Juan Manuel Martínez Selva**

Universidad de Alcalá

[juanmanuel\\_14\\_dg@hotmail.com](mailto:juanmanuel_14_dg@hotmail.com)

